

1/17/1961

Die Deutschen  
(Biedermeier und die Bräutigam)

Gastspiel

Die Deutschen

Kammerspiele

[(Teatro de Câmara Alemão)

1961



*Super*  
**DC-8 Jet** **ALITALIA**



ADOKA  
ROMA  
E O MUNDO INTEIRO  
A UM PASSO...

BRASIL-EUROPA EM APENAS 11:50 HS. NUM  
VÔO SERENO E CONFORTÁVEL, COM O  
REQUINTADO TRATAMENTO ITALIANO

**ALITALIA** AIRLINES

As 3.<sup>as</sup> e sábados do Rio para DAKAR, MILÃO, ROMA  
— PARA INFORMAÇÕES, DIRIJA-SE A SEU AGENTE DE VIAGENS,  
OU À AV. R. BRANCO, 50-A - TEL: 43-9778 - RIO DE JANEIRO

**CREDI-ALITÁLIA** RESOLVE JÁ O PROBLEMA DA SUA VIAGEM!

**ESTADO DA GUANABARA**

**Teatro Municipal do Rio de Janeiro**

---

**COMISSÃO ARTÍSTICA E CULTURAL**

**1961**

**PRESIDENTE**

Carlos Flexa Ribeiro

**VICE-PRESIDENTE**

Joaquim Araujo Torres

**SECRETARIO GERAL**

Maria Clara Machado

**DIRETOR DO TEATRO**

Antonio Bento de Araujo Lima

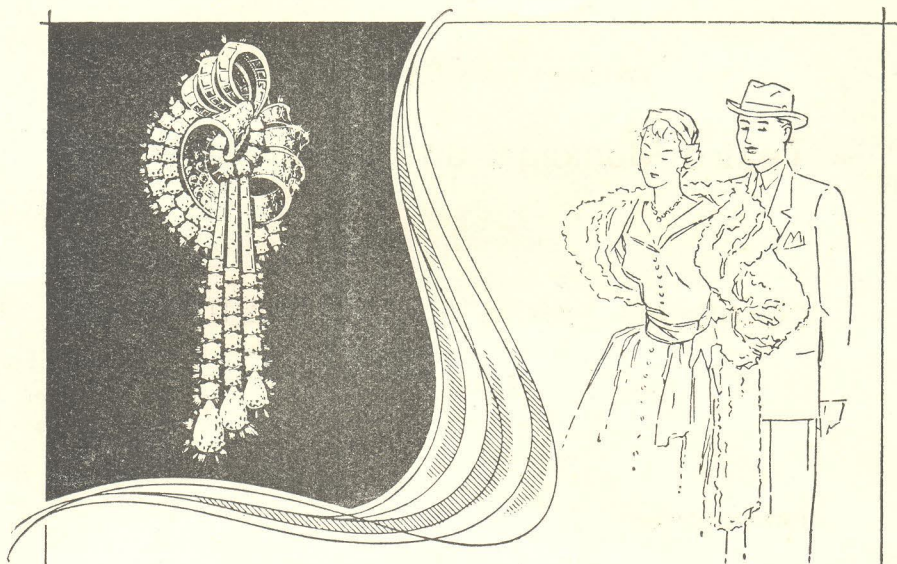
Celso Kelly

Antonio Garcia de Miranda Neto

Maria Magdala da Gama Oliveira

Murilo Miranda

Pina Monaco

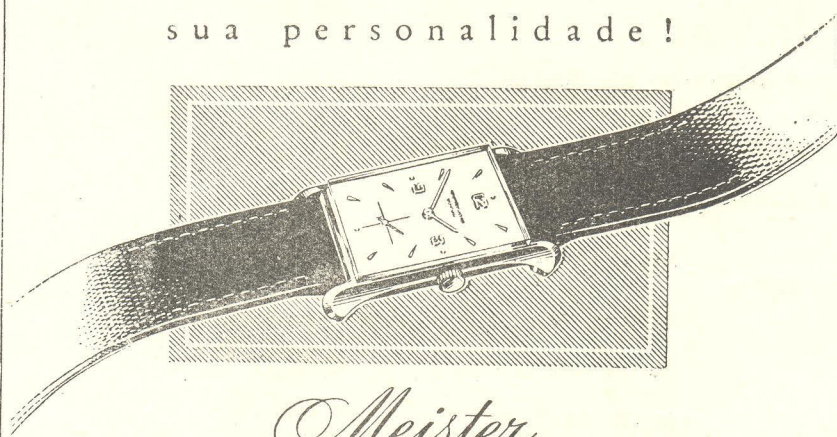


Sempre preciosas...

as jóias

*Meister*

destacam  
sua personalidade!



*Meister*

RELÓGIOS E JÓIAS S. A.

AVENIDA RIO BRANCO, 108-C

S. EXCIA. SRA.  
GITTA DITTMANN  
D.D. EMBAIXATRIZ  
DA ALEMANHA NO  
BRASIL



## MAGNETOPHONBAND **BASF**

In Rio de Janeiro zu erhalten bei :

**CASSIO MUNIZ**

Rua Senador Dantas, 70/4

**LUTZ FERRANDO**

Largo de São Francisco, 34

**MESBLA S/A.**

Rua do Passeio, 42/56

**REI DA VOZ**

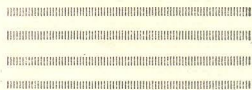
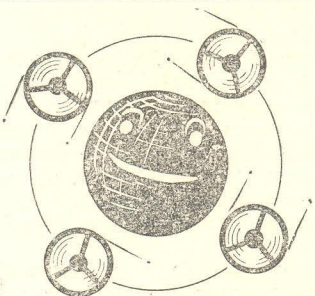
Rua Uruguaiana, 38/40

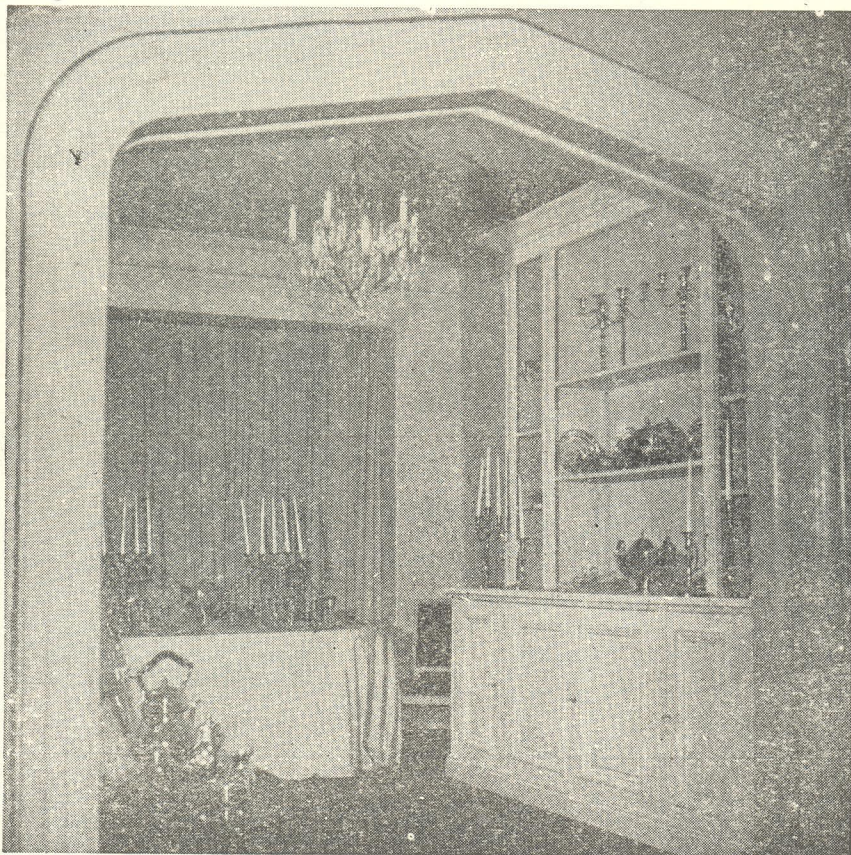
**TRANSISTOLÂNDIA**

Rua do Rosário, 136 — 1.º and.

Fordern Sie unsere "Mitteilungen fuer alle  
Tonbandfreunde" an bei: **QUIMICOLOR**

Caixa postal, 158  
Rio de Janeiro





# DAVID BAND FILHOS

Joalheiros Unidos S. A.

JOIAS — PRATAS FINAS

Artigos finos para presentes



Convidam a visitar as suas novas instalações no bairro

aristocrático de Botafogo

RUA BARÃO DE LUCENA, 44 — TEL.: 46-3194 e 46-3037

RIO DE JANEIRO

PRÓ ARTE BRASIL - Temporada de 1961

GASTSPIEL

# DIE DOITSCHEN KAMMERSPIELE

TEATRO DE CÂMARA ALEMÃO

Sob o alto patrocínio da Exma. Sra. GITTA DITTMANN  
DD. Embaixatriz da Alemanha no Brasil

ELENCO ARTÍSTICO

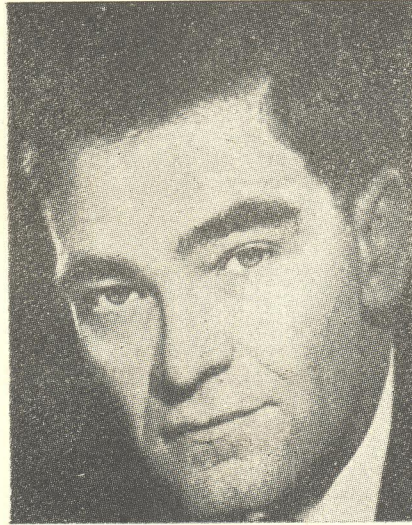
SYLVA DENZLER — RUT von PETENYI — ELVIRA HOFER —  
BEATRICE NORDEN — ELISABETH WIEDEMANN — WOLFGANG  
HALLER — ULRICH HAUPT — JOACHIM TEEGE — EGBERT von  
KLITZING — HEINZ GERHARD LUECK — SIEGFRIED FETSCHER  
— ALBERT ROSE-ROLANT — FRITZ KOST

Dir e ç ã o de:  
REINHOLD K. OLSZEWSKI

Repertório :

DIE RÄUBER ..... SCHILLER  
DAS GROSSE "ABC" ..... PAGNOL  
DIE FALLE ..... THOMAS  
WAS IHR WOLLT ..... SHAKESPEARE

R. K. OLSZEWSKI  
DIRETOR GERAL DO  
TEATRO ALEMÃO: DIE  
DEUTSCHEN  
KAMMERSPIELE



# Portella

a nova linha *ornamental*

uma nova dimensão de  
conforto para o seu lar

Linha completa de móveis estofados conversíveis e colchões de molas de luxo, com espuma de latex.

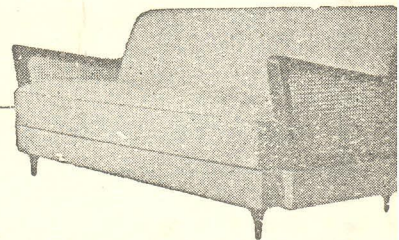
*Alberto Portella & Cia. Ltda.*

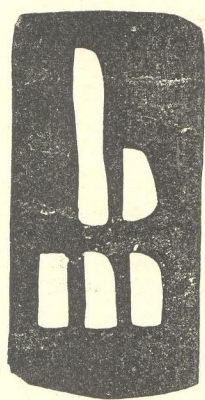
Matriz: Praça do República, 66 - Tel.: 22-5249

Centro: Rua 7 de Setembro, 66 (junto à Avenida) Tel. 52-2432

Lojas: Copacabana: Av. Copacabana, 1.334 (Posto 6) - Tel. 47-3527

Meier: Rua Arquias Cordeiro, 452 - Tel. 29-1358





# burle marx-jóias

---

cada jóia um modelo único  
e cada modelo, uma criação  
artística de burle marx

faça uma visita sem compromisso  
á nossa loja

rua rodolfo dantas, 6  
(quase esq. da av. atlântica, com frente  
para o copacabana palace hotel)

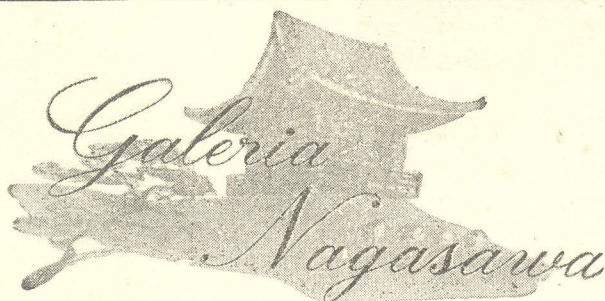




SYLVA DENZLER



RUTH von PETENYI



*Quadros - Gravuras - Molduras*

molduras modernas para lares modernos

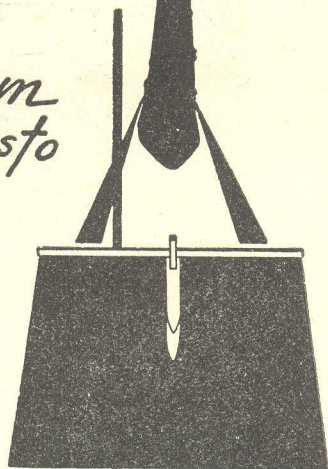
Rua Constante Ramos, 43-A

Tels. 57-9572 - 57-9575

COPACABANA



*Bom  
Gosto*



## ENCANTO BOLSAS

R. GONÇALVES DIAS, 60 & L. S. FRANCISCO, 14

BOLSAS SOB ENCOMENDAS  
NOVAS CRIAÇÕES FRANCESAS  
E ITALIANAS NO RIGOR DA  
MODA  
FABRICAÇÃO PRÓPRIA



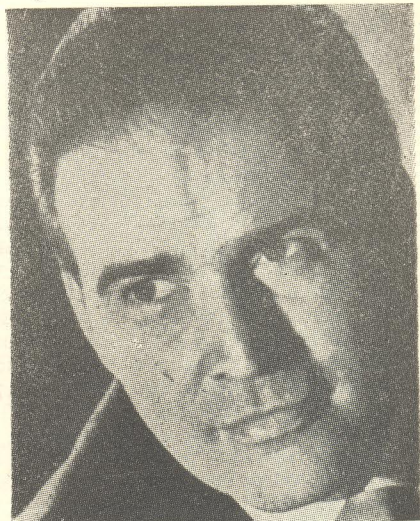
ELVIRA HOFER



BEATRICE NORDEN



ELISABETH WIEDEMANN



WOLFGANG HALLER

*Adonis*

*Adonis*

*Adonis*

artigos finos para homens

*Adonis*

*Adonis*

AV. RIO BRANCO, 114 - AV. COPACABANA 950 - RIO

*Adonis*

*Adonis*

*Adonis*

## A HISTORIA DO "KAMMERSPIELE"

### Teatro de Camara Alemão

O célebre conjunto de Teatro de Câmara Alemão (Kammerspiele) chega a nós para cumprir sua primeira temporada. Foi fundado em 14 de setembro de 1950 e os números falam com eloquência do desenvolvimento e repercussão

que alcançou em tão curto espaço de tempo. No ano de sua fundação, este Argentina, Equador, Colômbia, Venezuela, Costa Rica, Guatemala, San Salvador, México e Uruguay.

O Teatro de Câmara Alemão foi fun-

dado por dois artistas alemães: seu atual diretor, Reinhold Olszewski e Sylvia Denzler. Nas duas primeiras temporadas, ambos os autores contaram unicamente com a cooperação de poucos atores. Rápidamente porém, as exigências do público obrigaram a ampliar o conjunto com mais atores profissionais. Já em 1954, quando o Kammerspiele passou as fronteiras chilenas para o conjunto ofereceu 6 funções em Santiago de Chile, Valparaíso e nas principais cidades do Chile. Nesta temporada, o Kammerspiele atuará em 23 cidades e dará 120 espetáculos para os públicos do Chile, Brasil, Paraguai, Bolívia, Peru, recer a sua arte ao público da Bolívia e Peru, de ano para ano, um grupo de atores europeus começou a revesar-se nas sucessivas temporadas. Já nos anos seguintes, outras nações foram incluídas nas tournées do teatro.

Há sete anos que o Kammerspiele é um dos principais teatros viajantes do mundo. Para isto, seus integrantes devem reunir qualidades excepcionais, diremos únicas na história do teatro mundial. Não basta, neste caso, com nos teatros estabelecidos nas cidades, a simples colocação de uma obra em cena. Desde o diretor até o último ator do conjunto, devem reunir, além de suas condições artísticas, uma copleta gama de recursos, que em determinado momento lhes permita serem cenógrafos, modistas, técnicos de som e de montagem etc. É um teatro onde todos fazem de tudo.

Famosas figuras do teatro alemão

já integraram o Kammerspiele nas diversas temporadas. Para eles, vir a América do Sul constitui uma fascinante aventura que lhes permite conhecer nossos povos e costumes. Desta maneira o Kammerspiele realiza um duplo trabalho de estreitamento cultural entre o Velho Mundo e o nosso hemisfério da América Latina. Exibe as mais famosas obras do teatro clássico e moderno, criando um estreito vínculo cultural entre ambos os continentes e ainda uma verdadeira embaixada de artistas que levam para a Europa os conhecimentos adquiridos durante quase um ano de viagens por toda a América Latina.

A gigantesca tarefa que Olszewski realizou neste terreno, valeu-lhe o reconhecimento, oficial do Governo Alemão, que deu definitivo apoio a este teatro, dando uma subvenção econômica para o cumprimento de suas tournées. O Presidente da República Federal Alemã condecorou Olszewski com a Cruz do Mérito pelo trabalho realizado.

Cabe recordar nestas linhas outro detalhe profundamente interessante: o Teatro de Câmara Alemão teve grande influência no desenvolvimento rápido e vigoroso do teatro latino-americano. Desde 1956, quando Olszewski apresentou a famosa obra de Bertold Brecht "A ópera de três centavos", que obteve enorme êxito, a Associação de Críticos Teatrais do Chile destacou a colaboração e a excelente direção, consagrando-o como o "melhor diretor do momento dos teatros sul-americanos".

Domingo, 1.º de outubro de 1961, às 21 horas

Programa

**O BURGUEZ E OS INCENDIARIOS**  
(BIEDERMANN UND DIE BRANDSTIFTER)

Sátira em 6 quadros de MAX FRISCH

Personagens e Intérpretes:

Gottlieb Biedermann .....	EGBERT v. KLITZING
Babette, sua mulher .....	SYLVA DENZLER
Anna, empregada .....	ELISABETH WIEDEMANN
Joseph Schmitz .....	ULIRICH HAUPT
Eisenring, um lutador .....	JOACHIM TEEGE
Dr. em filosofia .....	SIEGFRIED FETSCHER
Um policia .....	ALBERT ROLANT
Sra. Knechtling .....	RUTH v. PETENYI
1.º bombeiro .....	ALBERT ROLANT
2.º bombeiro .....	HEINZ GERHARD LUECK
3.º bombeiro .....	FRITZ KOST

Intervalo após o 4.º quadro

Contra-regra: ELISABETH WIEDEMANN

Cenários: HANS WOLFGANG

**BURGUEZ E OS INCENDIARIOS**  
BIEDERMANN UND DIE  
BRANDSTIFTER

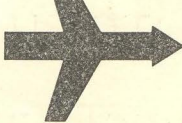
Sátira em 6 quadros de MAX FRISCH

É uma peça alegre, inocente e divertida. Não há assassino nem vítima. Foi escrita por um suíço para os suíços. Após a sua estréia em 1958 em Zurich converteu-se na obra contempo-

rânea mais discutida na Alemanha e Áustria — representada em todos os teatros da língua alemã. Seu autor é, ao lado de Friedrich Duerenmatt o mais festejado autor da atualidade e foi agraciado com o prêmio de literatura "Georg Buechner".

Os poucos personagens que aparecem na cena, são homens e mulheres

**Continua**

Tôdas as 3as. e sábados  para a **Europa**  
com o inigualável **SERVIÇO** da

**SWISSAIR**

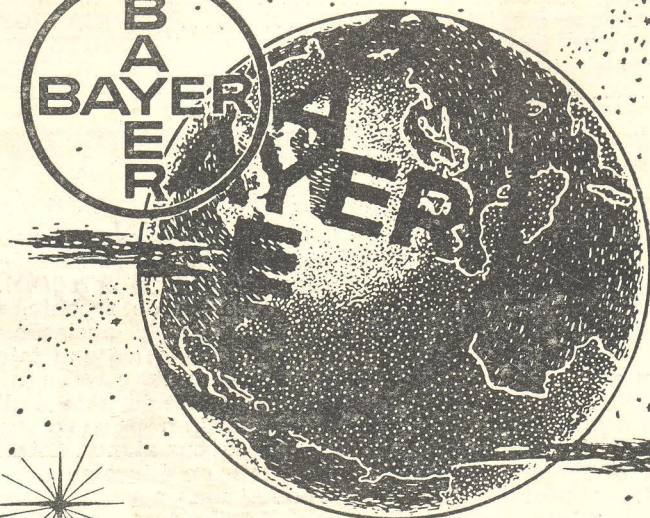
Qualidade Suíça em todo o mundo

Consulte o seu agente de viagens

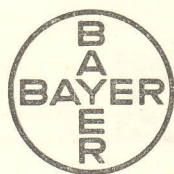
Rio de Janeiro:  
Tel.: \* 23-1950

São Paulo:  
Tel.: \* 37-5108

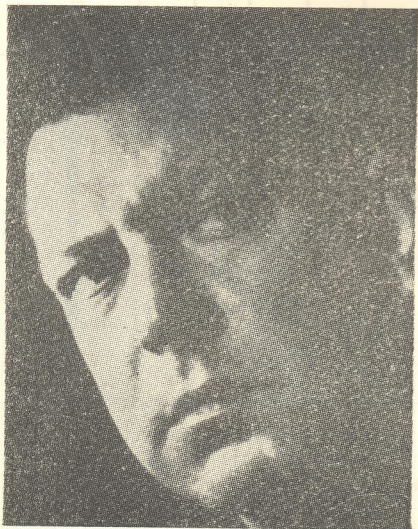
Pôrto Alegre:  
Tel.: 9-2755



» *Bayer* «  
**Medicamentos**



A CHIMICA » *Bayer* « S. A.  
Rio de Janeiro



ULRICH HAUPT

---

DIA 4 DE OUTUBRO, 21 HORAS

RECITAL DO TENOR

CAMILLO MICHALKA

No Programa: Mozart, Beethoven, Lisz, Ernani Braga, Helza Camêo e Noiller

---



JOACHIM TEEGE

## Continuação

do nosso tempo. São burgueses como o sr. Biedermann, enérgico e negociante próspero como fabricante de uma loção capilar e muito cuidadoso com sua mulher Babette. São inocentes e simples como o lutador Schmitz ou tão bem educados como o "maitre" Eisenring. Até um acadêmico aparece. Acredita numa idéia e serve a ela. É calado e retraído e usa óculos. E finalmente aparecem, sempre leais ao dever e dispostos a ajudar, os bombeiros. Portanto não lhes pode acontecer nada.

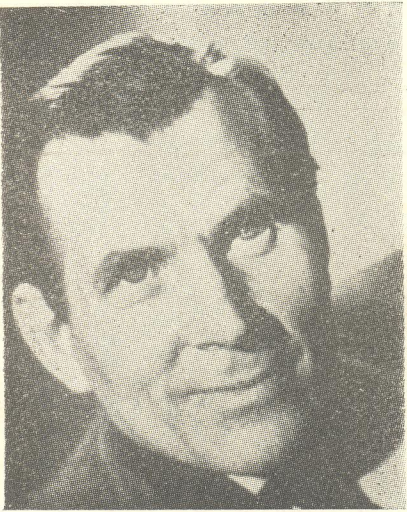
Porém o sr. Biedermann tem a consciência pesada. Tem êle um antigo empregado, Knechtling, que êle dispensa dos seus serviços pois Knechtling pretende ser sócio da firma, baseando-se em uma invenção. Cada vez que Biedermann quer tomar uma resolução, aparece a sombra de Knechtling e lhe paralisa a vontade de se decidir.

Quem de nós tem a consciência tranquila? O "maitre", o lutador têm enorme prazer em grandes incêndios. Será que esta vontade, de incendiar tudo, tem algum sentido?

A pergunta que preocupa a Biedermann e a todos nós, é: Podemos impedir êste delito? Isto é importante, porque afinal trata-se da nossa pele! O sr. Biedermann nos salvará? Ou fechará êle os olhos diante do perigo? que ameaça sua própria vida? porque é muito comodista, covarde, ou por causa de sua consciência.

Os valentes bombeiros têm o direito de assistir como testemunhas, tal como o público e tal como o côro da tragédia grega, que só podem avisar da desgraça, dos nossos erros. Não podem tomar parte no desenrolar dos acontecimentos e quando o podem fazer, o universo já está em chamas e aí já está tarde.

É uma peça alegre, inocente e divertida, tão inocente como o tempo em que vivemos...



EGBERT von KLITZING



CHOPP CLARO E ESCURO  
Aberto Até 24,30  
FECHADO AOS DOMINGOS  
Serviço Rápido  
Frios e Minutas



HEINZ GERHARD LUECK

**BOEING 720 B**  
*Jet*

para  
**FRANKFURT**

2as. FEIRAS  
via  
**PARIS**  
6as. FEIRAS  
via  
**ZURIQUE**



**LUFTHANSA**

# CONSAGRADO NO BRASIL

—o escocês de classe  
que logo fez  
milhões de amigos!



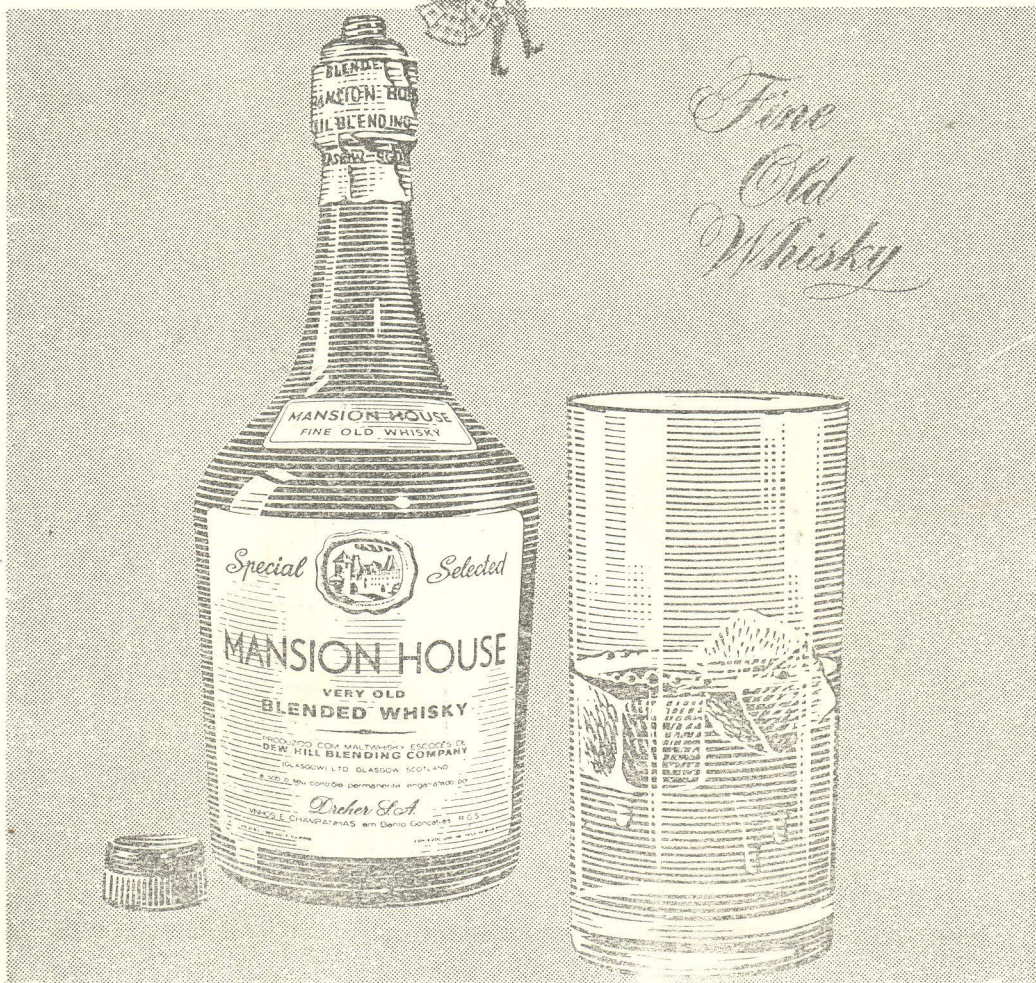
Os escoceses trajam saíotes coloridos, tocam gaitas de folles, são simpáticos e alegres... Fazem logo amigos e, também, o melhor whisky do mundo. Há séculos guardam o segredo do "blend"... e Mansion House (Blended Whisky) fez logo milhões de amigos no Brasil inteiro.

Prefira-o.V. também!

## MANSION HOUSE BLENDED

MANSION HOUSE Fine Old Whisky - é produzido por Dew Hill Blending Glasgow - Escócia, e distribuído em todo o Brasil, com exclusividade, por

DREHER S. A. Vinhos e Champanhas  
Bento Gonçalves - Rio Grande do Sul





METADE DE SEUS  
PROBLEMAS  
(em casa ou no trabalho)  
É RESOLVIDA COM

  
**SIEMENS**  
DO BRASIL

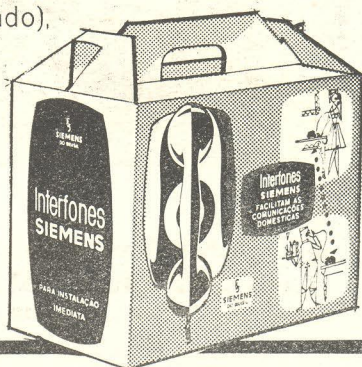
# Interfones Siemens



Os interfones Siemens são o meio mais rápido de comunicação interna — facilitam as consultas, evitam caminhadas inúteis. São práticos, simples: basta apertar um botão para chamar o ramal desejado. E você mesmo pode instalá-lo, sem ajuda de eletricitista! Em sua embalagem-caixa (com 2 interfones, caixa de bateria e 10 ms. de fio apropriado), os Interfones Siemens são ótima sugestão para presente.

**SIEMENS DO BRASIL**  
CIA. DE ELETRICIDADE

S. Paulo • R. de Janeiro • P. Alegre  
• Recife • Curitiba • Belo Horizonte





# Joaquim Sauer Joalheiros Criadores

AV. ATLANTICA, 1782 - TEL. 37-8646  
RIO DE JANEIRO



SIEGFRIED FETSCHER



ALBERT ROSE-ROLANT

## Importadora Amapá S. A.



Helicópteros "SM-1" com  
575 HP, para :

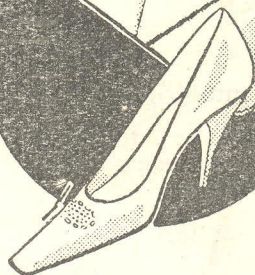
- ★ 3 passageiros + piloto.
  - ★ Salvamento.
  - ★ Transporte de 2 feridos e médico com equipamento de oxigênio.
  - ★ Defesa sanitária e agrícola
- ★ 170 Km/h com 5:30 horas de autonomia de vôo.  
Aviões para o industrial e o fazendeiro — Planadores —  
Paraquedas — Instrumentos de bordo — Motores



AV. PRESIDENTE ANTONIO CARLOS, 607-9.º  
TELEFONES : 42-8530, 22-8988 e 22-1785

BRISTOL

...apresenta hoje os  
modelos de amanhã...



Sapataria

**BRISTOL**

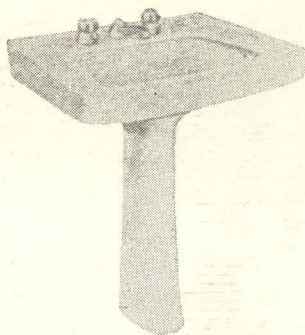
Rua São José, 108/110



FRITZ KOST

TUDO PARA BANHEIROS E COSINHAS DE LUXO

Marcovan



RUA SÃO JOSÉ, 78  
AV. N. S. COPACABANA, 914

Com o requinte do bom-gôsto parisiense...



# Dauphine

- o carro que você terá orgulho em dirigir

DAUPHINE é um carro de personalidade... com linhas moderníssimas e exclusivas. E é fabricado em nosso país pela Willys Overland do Brasil S. A., com as mesmas características que o tornaram mundialmente famoso:


**LEVE E COMPACTO**, espaçoso e seguro. Acomoda facilmente 5 passageiros. Suspensão independente nas 4 rodas, com grande área de freiagem.

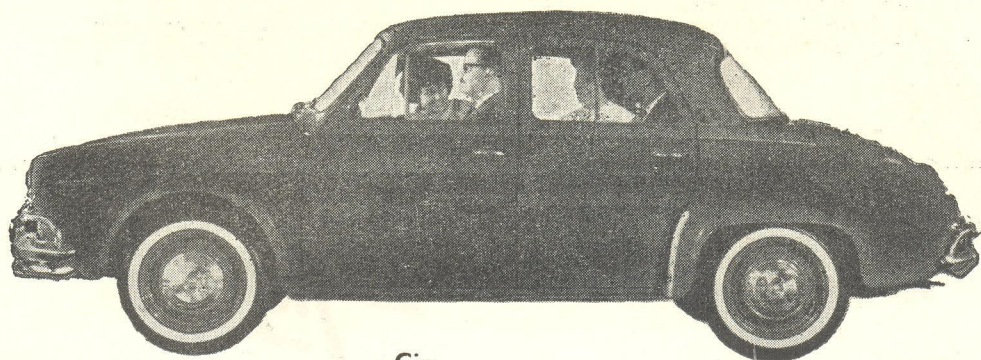
**115** km por hora. Motor traseiro silencioso... realmente silencioso... notavelmente silencioso! 31 H. P., 4 cilindros, 4.200 r.p.m.

**4 PORTAS**: O CARRO MAIS ECONÔMICO DO MUNDO! MAIS DE 16 KM POR LITRO DE GASOLINA. PODE RODAR MAIS DE 540 KM SEM REABASTECIMENTO.

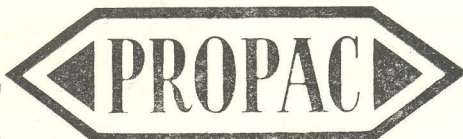
**Direção suave** e precisa. Câmbio universal. A "prise", mesmo a baixa velocidade, permite desenvolver novamente, sem ter que passar para a 2ª

O carro consagrado na Europa e nos EE. UU. Vencedor do "Tour" da França, "Tour" de Portugal e outros circuitos.

Conheça o seu **Dauphine**  EXPOENTE MUNDIAL EM SUA CLASSE



Cia.



Comércio e Indústria

Na Propac você encontra completo estoque de peças legítimas e oficina altamente especializada.

AV. OSWALDO CRUZ, 73/95 - TEL. 43-8185

CONCESSIONÁRIA DA WILLYS OVERLAND DO BRASIL S. A.

PRESENTES  
ORIGINAES  
\*PRESENTES  
DE QUALIDADE  
\*MÓVEIS  
DE ESTYLO E  
MODERNOS



*casa e jardim*

RIO : RUA BUENOS AIRES · 79  
S. PAULO : RUAB. DE ITAPETININGA · 41  
TERESÓPOLIS · VARZEA

## Vamos ao Teatro

DA PRAÇA — “Os fuzis da Sra. Carrar” — Bertold Brecht.  
MESBLA — “Ésses maridos” de George Axelrod, elenco Tônia-Celi-Autran.

COPACABANA — “O milagre de Ana Sullivan” de William Gibson, com Suzana Freyre.

RECREIO — “O diabo que a carregue... lá para casa”, Revista de Walter Pinto, com Iris Bruzzi.

REPÚBLICA — “Sem mulher não me divirto”, pelo elenco de Fernando D'Ávila.

DULCINA — “O sorriso de pedra” de Pedro Bloch, pelo elenco de Morineau.

GINÁSTICO — “O beijo no asfalto.. de Nelson Rodrigues, pelo Teatro dos Sete.

DO RIO — “Círculo vicioso” de Somerset Maugham, com Maria Sampaio e Ziembinski.

DE BOLSO — “Inimigos íntimos” comédia de Barrilet e Gledy, pelo elenco de Aurimar Rocha.

SANTA ROSA — “Procura-se uma Rosa” de Pedro Bloch, Viniçius de Moraes e Gláucio Gill.

TOUTE FEMME RAFFINÉE EST  
CLIENTE D'

Aberta diariamente até às  
22 horas

TELEFONES:

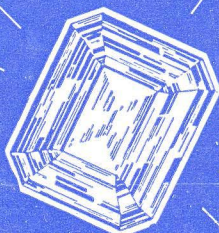
27-4859 — 27-8167 — 47-7757 — 47-3664

47-4828

*Agacê*

Av. N. S. Copacabana, 921  
esq. de Bolívar  
(Em frente ao “Roxy”)

*Jóias Finas  
Pedras  
Preciosas*



JOALHERIA

*Krupp*

RUA GONÇALVES DIAS, 49  
TELEFONE 22-6246  
RIO DE JANEIRO

Conf

# Não sonhe mais, viaje !



cedoc: 43723

12359

IP: 61940

## *pagando menos pela tarifa jato econômica da* **AIR FRANCE**

As mais baratas viagens entre o Brasil e a Europa pelo Boeing Jet Intercontinental, o mais experimentado e avançado avião a jato do mundo. Agora, sua viagem para Paris é de apenas 12 horas. Viajando na Classe econômica, você poupa na passagem e prolonga sua estadia na Europa. A Air France, com tripulações experientadas e técnicos de manutenção altamente especializados e jatos, continua proporcionando o melhor em rapidez e eficiência, oferecendo sempre Conforto Absoluto.

Para maiores informações, consulte seu agente de viagens ou a



### **AIR FRANCE**



**BOEING JET INTERCONTINENTAL E CARAVELLE - OS DOIS MELHORES JATOS - NA MAIOR RÊDE AÉREA DO MUNDO**